

# Stichting Jiddische Lexicografie Amsterdam

Postadres: Ferdinand Bolweg 47, 1181 XD Amstelveen  
werterboech@xs4all.nl  
KvK 62665332 | IBAN NL90 INGB 0006 7688 06

## JAARVERSLAG 2019

### ***Doel***

Het doel van de Stichting Jiddische Lexicografie Amsterdam, zoals verwoord in de statuten, is:

*Het doen verschijnen van het Groot Jiddisch-Nederlands Woordenboek, alsmede het verkrijgen van materiële en immateriële steun voor het maken en verspreiden van het Groot Jiddisch-Nederlands Woordenboek en het bevorderen van (de kwaliteit van) het gebruik van de Jiddische en Nederlandse taal en al hetgeen tot een en ander behoort, daarmee verband houdt of daartoe bevorderlijk kan zijn, een en ander in de ruimste zin van het woord.*

De stichting heeft het maken van winst uitdrukkelijk niet ten doel.

### ***Missie***

Het ideaal van de stichting is het levend en rijk houden van de Jiddische taal. Huidige en toekomstige generaties krijgen met het woordenboek toegang tot de bedreigde Jiddische taal en cultuur waarmee - direct en via vertaling - deze cultuur behouden kan worden en daarmee de eigen Asjkenazische geschiedenis en traditie.

### ***Doelgroep***

Met ons project richten wij ons met name op: Jiddisch-sprekers, vertalers, zangers, leden van Jiddische koren/muziekgroepen, lezers van Jiddische literatuur, historici die documenten willen lezen en in het algemeen zij die hun kennis van Joodse traditie willen verdiepen.

### ***Bestuurssamenstelling en projectleiding***

Michel Waterman, voorzitter  
Nicoline van der Sijs, secretaris  
Mirjam Huffener, penningmeester  
Marc van Oostendorp, lid

De projectleiding is in handen van Justus van de Kamp.

# Stichting Jiddische Lexicografie Amsterdam

Postadres: Ferdinand Bolweg 47, 1181 XD Amstelveen  
werterboech@xs4all.nl  
KvK 62665332 | IBAN NL90 INGB 0006 7688 06

## ***Verrichte werkzaamheden 2019***

Sinds eind jaren tachtig van de vorige eeuw werkt historicus en lexicograaf Justus van de Kamp aan het groot Jiddisch-Nederlands Woordenboek. Met een werkgroep van deskundigen houdt hij zich bezig met de realisering van een digitale uitgave van het werk: <https://www.jiddischwoordenboek.nl/>.

In 2019 werd het JNW op kleine punten technisch en op grote schaal inhoudelijk verbeterd, verfijnd en uitgebreid. Onder meer werd het door een aanpassing in het conversieprogramma mogelijk meer diakritische tekens in de tekst aan te brengen. Ook is op onopvallende wijze de klemtoon van trefwoorden zichtbaar gemaakt. Verder werd een virtuele schrijfmachine toegevoegd, ten behoeve van de gebruiker, om joodse letters te typen. Het delen van ons materiaal met andere Jiddisch-lexicografen heeft veel goodwill opgeleverd. Zo kon het JNW vanaf voorjaar 2019 als een van de eersten gebruik maken van de proefversie van een door computerlinguïst Assaf Urieli ontwikkeld zelflerend programma "Jochre" voor joodse-letterherkenning (OCR), gekoppeld aan een verzameling van een kleine tienduizend boektitels van het National Yiddish Bookcenter in Amherst (MA). Dit heeft de werkwijze aan het JNW wezenlijk beïnvloed in de richting van meer kwaliteit en minder kwantiteit.

Het woordenboek heeft (tot 19 augustus 2019) intussen 4577 zichtbare bezoekers gehad, waarvan 3313 uit Nederland en 380 uit België (per 20-7 2020: 6711, 4608 en 568). Het JNW wordt dagelijks inhoudelijk en wekelijks technisch bijgewerkt. Het aantal trefwoorden ligt inmiddels rond de 90.000 en groeit met tientallen per week. Daarmee is het JNW op afstand het grootste Jiddisch-anderstalige woordenboek ter wereld.

## ***Financiën***

De Stichting Jiddische Lexicografie Amsterdam is financieel gezond. Op verzoek wordt het meest recente financieel verslag toegestuurd.

# Stichting Jiddische Lexicografie Amsterdam

Postadres: Ferdinand Bolweg 47, 1181 XD Amstelveen  
werterboech@xs4all.nl  
KvK 62665332 | IBAN NL90 INGB 0006 7688 06